

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOMALİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır), iki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkilere dayanarak, aralarındaki ilişkileri ekonomik ve teknik işbirliği ve yardımı yoluyla derinleştirmek arzusuyla, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE I

Taraflar, ülkelerinin ekonomik ve sosyal kalkınmalarına yardım etmek amacı ile teknik işbirliği yapacaktır.

Bu Anlaşma Taraflar arasındaki teknik işbirliğinin uygulanmasına ilişkin genel kuralları belirler. Taraflar, bu anlaşma çerçevesinde gerçekleştirilecek özel programlar için ilave anlaşmalar imzalayabilirler.

Bu Anlaşma çerçevesinde geliştirilen işbirliği projeleri Türkiye Cumhuriyeti tarafından Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı'na (bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır) ve Somali Cumhuriyeti tarafından Somali Planlama ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığınca gerçekleştirilir.

MADDE II

Türk Tarafı teknik ve finansal imkânlar ölçüsünde Somali tarafına aşağıda belirtilen alanlarda yardım sağlayacaktır:

- Eğitim
- Sağlık
- Tarım
- İdari ve sivil altyapıların geliştirilmesi
- İnsani yardım
- Taraflarca uygun görülecek diğer alanlar.

Türk tarafı bu anlaşma çerçevesinde gerçekleştirilecek işbirliği projeleri kapsamında aşağıda belirtilen yükümlülükleri yerine getirecektir:

- Somali'de görevlendirilen Türk personelinin seyahat masrafları, ücretleri, gündelikleri ve diğer masrafları.
- Projelerin uygulanması için gerekli, Tarafların mutabık kalacağı donanım ve malzeme giderleri ile, Somali personeli için Türkiye'de düzenlenecek eğitim programlarının masrafları.

MADDE III

Somali tarafı, bu Anlaşma kapsamında gerçekleştirilecek projelerin uygulamasını kolaylaştırmak için aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir:

1. Bu anlaşma kapsamına giren proje, program ve faaliyetlerde kullanılmak üzere, TİKA ve TİKA ile anlaşmalı Sivil Toplum Kuruluşu veya Uluslararası Kuruluş tarafından finanse edilen her türlü mal, malzeme ve hizmet alımları başta gümrük vergisi olmak üzere her türlü vergi, harç ve sair zorunlu ödemelerden muaf tutulacaktır.
2. TİKA adına Somali'de mukim bankalarda hesap açılabilir ve banka hesapları Somali tarafından uygulanacak döviz kontrolü veya vergiler gibi sınırlamalara tabi olmayacaktır. Para transferlerinde Somali yetkililerine bilgi sunma yükümlülüğü bulunmayacaktır.
3. İşbirliği projelerinin fizibilite çalışması veya uygulanması için TİKA tarafından Somali'de görevlendirilen personele aşağıda belirtilen kolaylıklar sağlanacaktır:
 - a. Görevlendirilen personelin, eşlerinin ve aileye bağlı olarak yaşayan diğer akraba ve hizmetlilerinin tüm görev süresi boyunca ikamet vizeleri ve ilgili diğer izinleri Somali tarafınca temin edilecektir.
 - b. Ülkeye girişte veya ülkeden dönüşte şahsî eşyaları gümrük vergisi veya diğer vergi ve harçlara tabi tutulmayacaktır; KDV, gelir vergisi ve diğer malî yükümlülüklerden muaf olacaklardır; bu uzmanlar ve aileleri, Somali'de benzer işbirliği faaliyetleri yürüten diğer ülkelerin vatandaşlarına tanınan kolaylıkların tamamından faydalanacaklardır.
 - c. Projeler çerçevesinde geçici olarak görevlendirilecek uzmanlar ülke içinde serbestçe dolaşım hakkına ve ülkeye serbestçe giriş – çıkış yapma hakkına sahip olacaklardır.
 - d. Türk tarafınca talep edilmesi durumunda, bu anlaşma kapsamında Somali'de görevlendirilen Türk personelin güvenliği için gerekli tedbirler alınacaktır.

MADDE IV

İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim tarihindeki tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşmanın geçerlik süresi beş yıldır. İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin diğerine diplomatik yollarla üç ay önceden yazılı bildirimde bulunarak sona erdirmeye niyetini beyan etmemesi halinde beş sene daha geçerli olacaktır.

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar karşılıklı görüşmeler yoluyla çözümlenir.

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 17 Nisan 2009 tarihinde, aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve İngilizce iki dilde, ikişer orijinal nüsha olarak ve bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere imzalanmıştır. Anlaşma hükümlerinin yorumundan anlaşmazlık doğması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

SOMALİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Mustafa Said Yazıcıoğlu
Devlet Bakanı

Mohamed Abdullahi Omaar
Dışişleri Bakanı

**TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOMALIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Somalia (hereinafter referred to as "the Parties"), on the basis of friendly relations between the two countries, with a view to strengthen their relations through economic and technical cooperation and assistance, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall make technical cooperation in order to assist economic and social development of their respective countries.

This Agreement defines general terms for the implementation of technical cooperation between the Parties. The Parties may sign additional agreements for the special programs to be initiated within the framework of this Agreement.

Cooperation programmes to be developed within the framework of this Agreement shall be coordinated by the Turkish International Cooperation and Development Agency (hereinafter referred to as "TIKA") on behalf of the Republic of Turkey and by the Ministry of Planning and International Cooperation of Somalia on behalf of the Republic of Somalia.

ARTICLE II

1. Turkish Party shall provide assistance to Somali Party on following areas within the bounds of technical and financial possibilities:
 - a. Education
 - b. Health
 - c. Agriculture
 - d. Development of administrative and civil infrastructures
 - e. Humanitarian aid
 - f. Other areas to be decided by the Parties

2. Turkish Party shall undertake the following responsibilities in cooperation programs to be developed within the framework of this Agreement:
 - a. Flight costs, fees, per diems and other costs of the Turkish personnel assigned in Somalia.
 - b. Costs of equipment and materials required for the implementation of the cooperation programs as agreed by the Parties and cost of training programs to be organized in Turkey for the Somali personnel.

ARTICLE III

Somali Side shall undertake the following responsibilities to facilitate the implementation of the cooperation programs to be developed within the framework of this Agreement:

1. Procurements of all goods, materials and services financed by TIKa or by a Nongovernmental Organization which is contracted by TIKa or by an International Organization for the purposes of any project, program and activities within the framework of this Agreement shall be exempted from, including but not limited to, the customs duty, taxes, charges, levies of any kind.
2. TIKa shall be entitled to open bank accounts in banks operating in Somalia and respective bank accounts shall not be subject to any restriction such as foreign currency control and taxes that may be exercised in Somalia. There shall be no obligation to notify the authorities of Somalia in money transfers.
3. Following facilities shall be provided for the personnel assigned by TIKa in Somalia for feasibility study or implementation of the cooperation projects:
 - a. Somalia Side shall provide residence and other permits for the personnel assigned, their spouses, other family members like co-habitants and dependants for the entire duration of their assignment.
 - b. The personal belongings of these people shall not be subject to customs duty or other taxes and charges in entry and exits to/from the country; they shall be exempted from VAT, income tax and other financial liabilities; the experts and their families shall be entitled to exercise all facilities available to the citizens of other countries which execute similar technical cooperation activities in Somalia.
 - c. The experts assigned within the framework of the projects for a temporary time period shall have the right of free movement within the country and the right to enter and leave the country freely.
 - d. Upon the request by Turkish side, required measures shall be taken for the safety of Turkish personnel assigned in Somalia within the scope of this Agreement.

ARTICLE IV

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

This Agreement will remain in effect for five years. This Agreement shall be automatically renewed for another five years, unless either Party informs the other Party, at least three months before the expiration of this Agreement, of their intention to terminate it.

Any dispute regarding the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through bilateral negotiations.

Done at Ankara on this 17th day of April 2009, in duplicate copies in Turkish and English, each text being equally authentic. In case of any dispute from the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SOMALIA**

Prof. Dr. Mustafa Said Yazıcıoğlu
Minister of State

Mohamed Abdullahi Omaar
Minister of Foreign Affairs